

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

БУСИДО
武士道

Уровень 1

*Составление, подготовка текста,
перевод, словарь и упражнения
О. А. Первой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93
Б92

В издании использованы иллюстрации по лицензии Shutterstock.com

Бусидо. Уровень 1 = Bushido / сост., адаптация текста, перевод, словарь и упражнения О. А. Первой. — Москва : Издательство АСТ, 2025. — 128 с.: ил. — (Легко читаем по-японски).

ISBN 978-5-17-155792-8

«Бусидо» — это свод правил поведения самурая, истинного воина, в бою и в повседневной жизни. Данное издание представляет собой адаптированный текст на современном японском языке, который упрощён для начального уровня изучения языка.

Книга содержит перевод, упражнения и словарь, что делает её идеальным выбором для тех, кто только начинает изучать японский язык. Она поможет читателям не только познакомиться с основами японского языка, но и узнать больше о культуре и традициях Японии через призму философии самураев.

Книга предназначена для всех, кто начинает изучать японский язык.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93

ISBN 978-5-17-155792-8

© Перова О. А., составление, адаптация текста, перевод, словарь, упражнения, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

Путь самурая

Бусидо, что переводится как «путь воина», является моральным и этическим кодексом самураев, который руководил их жизнью и поведением. Одним из наиболее известных авторов, которые внесли вклад в формирование и систематизацию этого кодекса, является Юдзан Дайдодзи.

Юдзан Дайдодзи (1639–1730) был японским философом и учёным периода Эдо. Его работа «Бусидо Сюсинсю» («Наставления о бусидо») стала классическим руководством для самураев и продолжает оказывать влияние на современное понимание бусидо.

Юдзан Дайдодзи подчёркивал, что бусидо — это не только набор правил для воинов, но и образ жизни, направленный на постоянное саморазвитие и совершенствование. Он верил, что следование этим принципам позволяет человеку жить достойно и с честью, независимо от его социального положения.

Наследие Дайдодзи продолжает жить и в наше время, вдохновляя не только воинов, но и обычных людей на путь чести, справедливости и морального совершенствования.

Это пособие является адаптацией на современный японский язык данного произведения, написанного в 18-м веке на старояпонском языке, с определённым количеством сокращений, связанным с вынужденным небольшим объёмом данной книги. Однако же, работая с этим пособием, прилежный ученик должен трудиться не столько над количеством прочитанного, сколько над качеством, выписывая каждое незнакомое слово и вдумчиво анализируя встречающиеся грамматиче-

ские конструкции и обороты, подмечая употребление тех или иных падежей, вспоминая правила, которые продиктовали употребление именно этого падежа.

Почти все иероглифы сопровождаются фуриганой, однако же при повторном использовании этого кандзи последний уже не подписывается, что стимулирует читающего вспомнить, где он уже встречал эти иероглифы и это слово. Такой подход способствует активной, внимательной работе с текстом и лучшему запоминанию кандзи. Чем дальше вы будете двигаться по тексту, тем больше будет иероглифов без фуриганы, что приближает читателя к условиям чтения реальной неадаптированной японской литературы.

Данная книга подразумевает наличие у читающего знания слоговой азбуки хирагана, а также как минимум базового знания японского языка на уровне N5. В силу последнего в книге приводится перевод далеко не всех слов, а лишь тех, которые выходят за рамки начального уровня. Кроме того, в данной книге не разбираются подробно грамматические конструкции, однако же читатель может найти их в любом пособии по грамматике японского языка.

Чтение в оригинале издавна считалось одной из лучших языковых практик, погружающих изучающего в язык и способствующих тому, чтобы лексика, иероглифика и грамматика существовали не только в виде абстрактных слов и понятий в учебной тетрадке, но и создавали живой, актуальный и интересный контекст.

Желаю успехов в изучении данного труда!

だいでうじゆうざん
大道寺友山

Юдзан Дайдодзи

ぶしどうしょしんしゅう
武士道初心集
Кодекс бусидо

まえが
前書き

Вступление

ぶし だいいち にちにちよよ た
武士はまず第一に、日々夜々、おせちを食べる

はし と がんじつ あさ しゃっきん かえ おおみそか よる
箸を取る元日の朝から、借金を返す大晦日の夜ま

で、自分^{じぶん}は死^しななければならないということをいつ

も覚え^{おぼ}なければならぬ。これが彼^{かれ}の本業^{ほんぎょう}であ

る。これを常^{つね}に覚え^{おぼ}ていれば、親孝行^{おやこうこう}や忠実^{ちゅうじつ}に従^{したが}っ

て人生^{じんせい}を送^{おく}り、様々^{さまざま}な不幸^{ふこう}や悪事^{あくじ}を避^さけ、病気^{びょうき}や

わざわ 災^{わざわ}いから身^みを守^{まも}り、長生き^{ながい}が楽^{たの}しめるのであろう。

かれ すば ししつ めぐ なみはず
彼は素晴^{すば}らしい資質^{ししつ}に恵^{めぐ}まれた、並外^{なみはず}れた

じんぶつ じんせい よつゆ あさしも
人物^{じんぶつ}となる。なぜなら、人生^{じんせい}は夜露^{よつゆ}や朝霜^{あさしも}のよう

に儂^{はかな}いもので、武士^{じんせい}の人生^{じんせい}はさらに儂いものであ

るからである。

Самурай должен прежде всего постоянно помнить — помнить днём и ночью, с того утра, когда он берёт в руки палочки, чтобы вкусить новогоднюю трапезу, до последней ночи старого года, когда он платит свои долги, — что он должен умереть. Вот его главное дело. Если он всегда помнит об этом, он сможет прожить жизнь в соответствии с верностью и сыновней почитательностью, избежать различных зол и несчастий, уберечь себя от болезней и бед и насладиться долгой жизнью. Он будет исключительной личностью, наделённой прекрасными качествами. Ибо жизнь мимолётна, подобно капле вечерней росы и утреннему инею, и тем более такова жизнь воина.

Словарь

武士	ぶし	воин
箸	はし	палочки для еды
元日	がんどじつ	первый день нового года
借金	しゃっきん	долг, заём
返す	かえす	возвращать
大晦日	おおみそか	последний день года
自分	じぶん	сам
死ぬ	しぬ	умереть
覚える	おぼえる	помнить
常に	つねに	всегда
親孝行	おやこうこう	сыновний долг
忠実	ちゅうじつ	верность
人生を送る	じんせいをおくる	проживать жизнь
不幸	ふこう	несчастья
悪事	あくじ	зло, злоключения
避ける	さける	избегать
病気	びょうき	болезнь
災い	わざわい	беды, несчастья, напасти
守る	まもる	защищать, охранять
資質	ししつ	качества, натура

恵む	めぐむ	благоволить
露	つゆ	роса
霜	しも	иней
儂い	はかない	эфемерный, мимолётный

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. 武士^{ぶし}はどんなことを覚えなければなりませんか。

2. 親孝行^{おやこうこう}や忠実^{ちゅうじつ}に従^{したが}って人生^{じんせい}を送^{おく}っていたら、どんなことになりますか。

3. 武士^{ぶし}の人生^{じんせい}はどのような人生^{じんせい}ですか。

Задание 2. Укажите чтение и значение иероглифов.

箸	_____	_____
災い	_____	_____
儂い	_____	_____
返す	_____	_____
避ける	_____	_____
借金	_____	_____
武士	_____	_____
恵む	_____	_____
霜	_____	_____
病気	_____	_____

